

# **Catálogo de libros adquiridos dentro del Plan “Universidad-Refugio” para los fondos de la Biblioteca de la Universidad de Cádiz**

## **Índice**

Libros en ucraniano	p. 1 - 8
Traducciones al ucraniano	p. 9 - 10
Traducciones al español	p. 11 - 15
Materiales didácticos	p. 16

El catálogo editado por: Anna Lopatina  
para el Centro Universitario Internacional para Europa del Este y Asia Central de la  
Universidad de Cádiz

/  
Укладач каталогу: Анна Лопатіна  
для Міжнародного університетського центру Східної Європи та Центральної Азії  
Університету Кадіса

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Андрухович, Софія / Andrujovich, Sofiia  
**Фелікс Австрія / Felix Austria**

Станіславів кінця XIX – початку XX століття. Звичайне місто на кресах «щасливої Австрії», в якому живуть, страждають, нероздільно закохуються, захоплюються наукою і шарлатанськими виступами весвітньо знаних ілюзіоністів, розважаються на балах і карнавалах, ходять на шпацер і ховають таємниці у різьблених комодах. І на тлі епохи - долі двох жінок, що переплелися так тісно, як стовбури дерев – у нерозривному зв'язку, який не дає ні жити, ні дихати, ні залишитися, ні піти.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Аренев, Володимир / Arenyev Volodymyr

**Змієві вали. Антологія української фантастики XIX-XXI століть / Los muros de la serpiente. Antología de la fantasía ucraniana de los siglos XIX-XXI**

Ця антологія – перша спроба показати панораму трьох століть української фантастики в усьому її розмаїтті, від класиків до молодого покоління авторів. Окрім художніх текстів, антологія містить великий есей – путівник по напрямках, творах і авторах; він допоможе зорієнтуватися у численних жанрах та творах української фантастики.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Асеев, Станіслав / Aseev Stanislav

**Світлий шлях: історія одного концтабору / El camino luminoso: la historia de un campo de concentración**

Щоб вижити в пеклі концтабору, журналіст Станіслав Асеев написав цю книжку – відверту, емоційну, глибоку, в якій питань більше, аніж відповідей, бо життя людей після звільнення з полону назавжди розділилося на «до» і «після».

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Багрянний, Іван / Bagrianyi, Ivan

**Тигролови / Cazadores de tigras**

Герой роману «Тигролови», молодий український інженер-авіатор Григорій Многогрішний, катований, голодний, засуджений на 25 років ув'язнення, втік по дорозі до концтабору прямо посеред суворой сибірської тайги. Майор НКВС Медвін – «професійний тигролов» – розпочинає полювання на втікача...

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Барка, Василь / Barka, Vasyl

**Жовтий князь / El príncipe amarillo**

Страшна хроніка голодомору, організованого проти селянства України керівництвом Радянського Союзу в 1932–1933 роках. Барка сам пережив голод і бачив на власні очі жахи канібалізму. В центрі роману – трагедія і мучеництво української родини Катранників, якій судилося стати на проз більшовицьким режимом і зазнати голодної смерті.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Бідонько, Анастасія / Bidonko, Anastasia

## Фіолетова тінь / La sombra morada

Казка, переплетена з реальністю, повір'я, загублене в історії, магія, захована в оповіданні. В добірку ввійшли тексти короткої прози українських письменників XIX–XX століть. Серед них Григорій Квітка-Основ'яненко, Наталія Кобринська, Богдан Лепкий, Святослав Ольшенко-Вільха, Ганна Барвінок та інші.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Винниченко, Володимир / Vinnichenko Volodimir

## Сонячна машина / Maquina solar

Перший український науково-фантастичний роман. Події в романі розгортаються на початку 20-х років минулого століття в Берліні. Рудольф Штор створює фантастичну «сонячну машину», яка дає змогу добувати їжу за допомогою сонячної енергії. Машина є визволенням людини від звичних способів годування. Щоб отримати «сонячний хліб», у неї треба покласти траву чи листя і пропустити сонячне світло, після чого оросити потом.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Горіха Зерня, Тамара.

## Доця

Ця книга про любов. У ній немає жодного слова на "лю...", але вона про любов. Про магію, не лубочну, розтиражовану з екранів телевізора, а справжню, від роду і кореня, коли пірнаєш з головою у Прадавній Океан і виринаєш звідти з рибиною в зубах. І ще про відвагу. Про безумовну відвагу знайти своє, впізнати його, впертися руками і ногами і нікому не віддати. Свій дім, свою батьківщину, своє серце, своє право ходити з високо піднятою головою.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Дереш, Любко / Deresh, Lliubko

## Культ / El culto

Перший роман молодого автора, який одразу набув розголосу серед читацької аудиторії, а в деяких колах, немовби виправдовуючи свою назву, став майже культовим. Молодіжний побут, стосунки, сленг, ризиковані й смішні іграшки тинейджерів, їхні спроби за будь-яку ціну потрапити "по той бік реальності" - все це Дереш й одна з найкращих його книжок, що стала своєрідним підсумком літературних пошуків 90-х років XX століття.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Жадан, Сергій / Zhadan, Sergii

## Ворошиловград / Voroshilovgrad

Пил доріг, іржаві бензоколонки, втомлені автобуси, старі "хрущовки"... Місто, що залишилось десь поза часом. Герман повертається до містечка свого дитинства у степах Донбасу, щоб знайти зниклого брата і врятувати його бізнес. Лірична і жорстка, соціальна і метафізична, меланхолійна і реалістична історія, сповнена безмежних просторів, спогадів, сновидь, мрій, джазу та духу справжньої дружби.

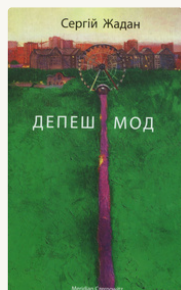
[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Жадан, Сергій / Zhadan, Sergii

## Депеш Мод / Depeche Mode

Трое друзів мусять терміново знайти четвертого, який зник у невідомому напрямку, і повідомити йому про самогубство вітчима. Саша Карбюратор повинен встигнути на похорон...

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Жадан, Сергій / Zhadan, Sergii

## Месопотамія / Mesopotamia

Філософські відступи, фантастичні образи, вишукані метафори й специфічний гумор – тут є все, що так приваблює у творах Сергія Жадана. Історії Вавилону, переказані для тих, хто цікавиться питаннями любові і смерті. Життя міста, що лежить поміж рік, біографії персонажів, які б'ються за своє право бути почутими й збагнутими, хроніка вуличних сутичок і щоденних пристрастей. Освідчення і зради, втечі і повернення, ніжність і жорстокість.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

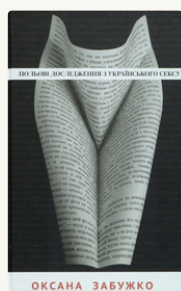


Забужко, Оксана / Zabuzhko, Oksana

## Музей покинутих секретів / Museo de los Secretos Olvidados

Це - сучасний епос сучасної України: родинна сага трьох поколінь, події якої охоплюють період від 1940-х років до весни 2004-го. Велика література і жорстока правда - про владу минулого над майбутнім, про кохання, зраду і смерть, про споконвічну війну людини за право бути собою.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Забужко, Оксана / Zabuzhko, Oksana

## Польові дослідження з українського сексу / Trabajo de campo en el sexo ucraniano

Сексуальна одісея художника й поетеси, розгортаючись в Україні й Америці кінця ХХ століття, обертається правдивою середньовічною містерією, у якій героїня проходить кругами недавньої української історії, щоб зустрітися віч-на-віч із Дияволом...

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Карпенко-Карий, Іван

## Сто тисяч

У комедії «Сто тисяч» І. Карпенко-Карий висміює хазяїв, для яких багатство стало метою всього життя, а не засобом для існування. Такі люди ладні продати все на світі, навіть щастя власних дітей, аби тільки збільшувати маетки. Ганяючись за прибутками, Герасим Калитка стає жертвою шахраїв, що грають на його жадобі та отримують від цього великий визиск.

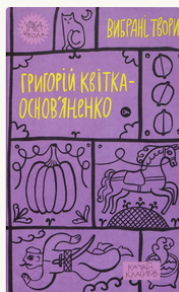
[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Квітка-Оснoв'яненко, Григорій / Kvitka-Osnovianenko, Grigoriï

## Вибрані твори / Obras seleccionadas

Стиль Квітки-Оснoв'яненка часто порівнюють з англійським сентименталізмом за акцентування на емоціях і переживаннях персонажів, глибокий психологізм і відчуття присутності оповідача «за кадром»... Пропонуємо насолодитися творами, що ввійшли до збірки, а саме: «Салдатський патрет», «Конотопська відьма», «Маруся».

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Кобилянська, Ольга

## В неділю рано зілля копала

Свою лірико-романтичну повість, в якій по вінця драматизму, Ольга Кобилянська написала за мотивами народної пісні «Ой не ходи, Грицю, та й на вечорниці...». Сама письменниця називала свій твір оповіданням. У повісті порушуються такі споконвічні й непроминущі проблеми, як боротьба добра зі злом, любові — з ненавистю, кохання — зі зрадою.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Котляревський, Іван

## Вибрані твори

Представляємо вибрані твори першого класика нової української літератури — Івана Котляревського. Примірник його «Енеїди» був навіть у бібліотеці Наполеона, а п'єси користуються величезною популярністю і сьогодні. До вашої уваги два найвідоміші твори Івана Котляревського: «Енеїда» і «Наталка Полтавка».

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Коцюбинський, Михайло / Kotsiubinskii, Mijailo

## Тіні забутих предків / Sombras de los ancestros olvidados

Родини Палійчуків і Гутеноків здавна ворогували. І чи то так сплелася доля, мов тонкі та плутані гірські стежки, чи то бавилися лісові духи, але малий Іван Палійчук закохався в Марічку з родини Гутеноків. Ще тоді, під час їхньої першої зустрічі, щось знали карпатські зорі, щось відчувала сумна й тужлива музика флюяри. Віщували долю двох закоханих, чиєму кохання судилося стати вічним. Та чи щасливим?..

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Матіос, Марія / Matios, Maria

## Солодка Даруся / Dulce Darusia

Роман «Солодка Даруся» визначної української письменниці Марії Матіос, без перебільшення, одна з найзнаковіших подій в українській літературі часів Незалежності. Французька критика (у Франції «Солодка Даруся» вийшла у найпрестижнішому видавництві «Галлімар») із захопленням відзначала: «Цей роман — справжня перлина! Марія Матіос має неймовірно потужний поетичний стиль. Вона впевнено тче історію — достоту, як у величній античній трагедії».

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Нестайко, Всеволод / Nestayko, Vsevolod

## **Тореадори з Васюківки / Toreadores de Vasukivka**

Книга розповідає про шкільні роки двох нерозлучних друзів, Яви та Павлуші, які пристрасно бажають прославитися на весь світ. Цикл оповідань включає у себе три невеликі повісті, які раніше видавалися незалежно одна від одної і не пов'язані спільним сюжетом, тільки персонажами. Історія починається з відчайдушного інженерного проекту хлопців — спорудження гілки метрополітену під сільським свинарником.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Нечуй-Левицький, Іван / Nechui-Levits'kii, Ivan

## **Кайдашева сім'я / Familia Kaidash**

«Усе змішалось в домі» Кайдашів, коли старший син Карпо одружився з Мотрею. Дівчина — «серце з перцем» одразу не сподобалася прискіпливій свекрусі. Стіни Кайдашевої хати двигтіли від сварок. А коли молодший Лаврін привів наречену Мелашку, то про мир і злагоду забули назавжди!

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Павлюк, Ілларіон / Pavliuk, Illarion

## **Білий попіль / Cenizas blancas**

Приватному детективу Тарасу Білому замовляють розслідувати вбивство панночки. Обвинувачують такого собі семінариста Хому Брута, й справа ніби геть зрозуміла... Втім, хутір, де сталося вбивство, приховує таємницю. І ця таємниця — страшніша за всі оповідки про панночку, яка встала з гробу.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Павлюк, Ілларіон / Pavliuk, Illarion

## **Я бачу, вас цікавить п'ятьма / Veo que le interesa la oscuridad**

Київського кримінального психолога Андрія Гайстера відправляють консультантом у богом забуте селище Буськів Сад. Зимової ночі там зникла маленька дівчинка. А ще там водиться Звір — серійний маніяк, убивств якого тамтешні мешканці воліють не помічати... У цьому проклятому селищі, де все по колу і всі живуть життям, яке ненавидять, розслідування постійно заходить у глухий кут.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Підмогильний, Валер'ян / Pidmoghilnii, Valerian

## **Місто / La ciudad**

Молодий енергійний сільський юнак Степан Радченко приїздить до Києва, вступає до економічного вишу й сподівається повернутися з новими знаннями на село. Він зустрічається із сільською дівчиною Надійкою, сумлінно навчається в інституті, але гордіня й амбіції беруть своє, і Степан вирішує підкорити місто...

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Підмогильний, Валер'ян/ Pidmogylnii, Valerian

## Невеличка драма / Un pequeño toque de drama

роман про нові взаємини, новий побут, нову мораль і вічні питання, які постають у несподіваних учудненнях доби технічного прогресу. Шалена ірраціональна пристрасть чи холодний раціональний розрахунок — хто вийде переможцем із двобою? Чи перемога взагалі можлива, якщо і кохання, і страждання — лише стандартні реакції білка?

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

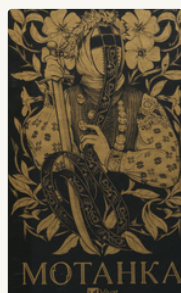


Подерв'янський, Лесь / Poderervianskii, Les

## Герой нашого часу / Un héroe de nuestro tiempo

Епатажні п'еси Подерв'янського, що були спочатку записані на аудіокасетах, принесли йому широку популярність. Тепер з його творами можна ознайомитися на сторінках книжок. Читаючи Подерв'янського, ви відкриєте для собі, що його герої, на шкода, не такі вже нереальні, як це може здатися на перший погляд, а тонка іронія та гумор автора дозволяти вам ще і ще разів посміхнутися над трагікомізмом нашого життя.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Рибка, Олена/ Rybka, Olena

## Монтанка: Збірка фантастичних оповідань / Museo de los Secretos Olvidados

Це - сучасний епос сучасної України: родинна сага трьох поколінь, події якої охоплюють період від 1940-х років до весни 2004-го. Велика література і жорстока правда - про владу минулого над майбутнім, про кохання, зраду і смерть, про споконвічну війну людини за право бути собою.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Самчук, Улас/ Samchuk, Ulas

## Марія / Maria

У романі «Марія» (1934) автор першим розповів світові правду про Голодомор 1933 року, його причини і наслідки. Через події із життя Марії, її близьких, земляків протягом кількох десятиліть — від дореволюційного періоду до більшовицьких реформ 1930-х років і геноциду українського селянства — автор художньо осмислює трагедію однієї родини в межах трагедії всієї української нації і підносить образ селянки Марії до символу цілої України.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Старицький, Михайло/ Staritskii, Mijailo

## За двома зайцями вибрано / Detrás de dos liebres

Життя — дорога, і кожен обирає, куди звертати. Хтось іде на пошук легких грошей, як пройдисвіт цилюрник Голохвастий. ("За двома зайцями"). Хтось зберігає в душі та серці чесність та вірність ідеалам, як Маруся з Богуслава ("Маруся Богуславка"). А хтось зважується на самопожертву задля порятунку інших ("Облога Буші"). Бо правдиво: "життя що довга нива — на ній якраз спиткати можна все".

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Книги українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano

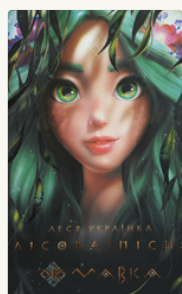


Стус, Василь / Stus, Vasyl

## Вибрані твори / Obras seleccionadas

Український поет-шістдесятник, майстер філософської, ліричної а також сатиричної поезії, політв'язень. Вірші Стуса наповнені філософсько-експресіоністичними образами шляху, долі, мотиви самотності і боротьби, смерті і осмислення призначення людини. У багатьох поезіях також відображені внутрішні переживання автора після арешту та у табірному існуванні.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Українка, Леся / Ukrainka, Lesia

## Лісова пісня: драма-феєрія у 3-х діях / La Canción del Bosque es un poema de tres actos

Прекрасний предковичний ліс на Волині приховує безліч таємниць і загадок. Тут замешкують дивовижні міфічні істоти, які плекають свій багатогранний, красивий, сповнений пристрастей і карколомних подій світ. Мавка закохалась у Митця, бо спів його сопілки долинув у її зачарований світ. І все навколо змінилось...

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

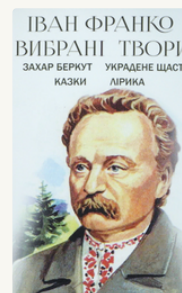


Франко, Іван

## Захар Беркут

Це захоплива пригодницька історія, в якій герої борються проти монгольських загарбників, що є справжнім історичним підґрунтям книги. Дія розгортається у далекому 1241 році, коли Захар Беркут, ватажок тухольців, веде народ до боротьби за свободу проти монгольських загарбників, яких навів на вільний народ зрадник Тугар Вовк. Проте біль зради та жорстокість битви ускладнюється коханням молодого Максима, сина Захара Беркута, до Мирослави, доньки боярина.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Франко, Іван

## Вибрані твори. Захар Беркут. Украдене щастя. Казки. Лірика

Іван Якович Франко — видатний український поет, прозаїк, драматург, літературний критик, публіцист, перекладач, науковець, громадський і політичний діяч. Його творчий доробок, писаний українською (якою її вважали в Австро-Угорщині), польською, німецькою, російською, болгарською, чеською мовами, за приблизними оцінками налічує кілька тисяч творів загальним обсягом понад 100 томів.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Шевченко, Тарас / Shevchenko, Taras

## Кобзар, вибрані твори / Kobzar, obras seleccionadas

Кобзар - збірка віршованих творів Тараса Григоровича Шевченка (1814-1861), видатного поета і художника.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Каталог українських  
книг в Бібліотеці  
Університету Кадіса

Книги українською

Catálogo de libros ucranianos  
en la Biblioteca de la  
Universidad de Cádiz

Libros en ucraniano



Шевченко, Тарас / Shevchenko, Taras

**Кобзар / Kobzar**

Ця книжка — збірка вічних перлин української поезії зі спадщини Тараса Шевченка. У цих віршах — усе, що хотів сказати світові Кобзар, усе, чим він жив, що любив і до чого прагнув. Простота і мудрість, душевна щирість і глибокий зміст у словах Шевченка не загубилися у плинності часу і зараз поезією промовляють до нас.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al ucraniano



Абад Фасіолінсе, Ектор Абад Фасіолінсе / Abad Faciolince, Néctor

## **Ми забуття, яке настане / El olvido que seremos**

Переклад: Анна Марховська / Traducción: Anna Markhovska

В кризові часи кожної країни можна відшукати непересічні особистості, які повертають віру в Людство. У Колумбії 70-80-их років однією з таких постатей був лікар та громадський активіст Ектор Абад Гомес. Перед нами сповнена любові розповідь про його життя, яке було відібрано у боротьбі за права людини.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Альєнде, Ісабель / Allende, Isabel

## **Вітер знає моє ім'я / El viento conoce mi nombre**

Переклад: Галина Грабовська. / Traducción: Halyna Hrabovska

«Вітер знає моє ім'я» розпочинається історією Самуеля Адлера, маленького австрійського єврея, якого після «ночі розбитих вітрин» його мати відправляє в Англію через програму Kindertransport, яка врятувала тисячі дітей під час Голокосту; він більше ніколи не побачить своїх рідних.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Даріо, Рубен / Darío, Rubén

## **Пісні життя та надії / Cantos de vida y esperanza**

Переклад: Сергій Борщевський / Traducción: Serhii Borshchevsky

«Пісні життя та надії» нікарагуанського модерніста Рубена Даріо – це пошуки вишуканої естетики, звернення до античної міфології, “рух свободи”. Кожен вірш збірки про досконалість поетичної форми та про бурхливість, комплексність життя. Ця книга – особлива, це – уособлення мрії.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Неттель, Гуадалупе / Nettel, Guadalupe

## **Єдина донька / La hija única**

Переклад: Анна Марховська / Traducción: Anna Markhovska

Роман «Єдина донька» розповідає про одне з найскладніших рішень, яке жінка має прийняти в своєму житті: мати чи не мати дітей. Виховання дітей, штучне запліднення, добровільна стерилізація, стереотипи та упередження про інститут сім'ї – головні теми книги. Та найцікавіше в ній – характери персонажів і їхні історії, які розкривають перед нами всю комплексність поняття «сучасна жінка».

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Перес-Реверте, Артуро і Карлота / Pérez-Reverte, Arturo y Carlota

## **Капітан Алатрісте / El capitán Alatriste**

Переклад: Іларія Шевченко / Traducción: Iliaria Shevchenko

Чи можна назвати найманця людиною честі? Виявляється, так, коли йдеться про головного героя популярного історико-пригодницького роману Артуро і Карлоти Перес-Реверте.

Відважний вояк Дієго Алатрісте бідує після поранення і змушений погоджуватися на сумнівні заробітки.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади українською

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al ucraniano



Руїс Сафон, Карлос / Ruiz Zafón, Carlos

## Туманне місто / La ciudad de vapor

Переклад: Ігорь Оржицький / Traducción: Ihor Orzhytsky

Прокляті письменники, архітектори-візіонери, підмінені ідентичності, барселонські багатії та бідняки, чародії та пірати, історичні персонажі з біографіями вигаданими, у які хочеться вірити, як у справжні, вбивці-філософи й люди, що потребують каяття... Ласкаво просимо до нової — на жаль, останньої — книжки неперевершеного чарівника слова Карлоса Руїса Сафона.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)



Сервантес, Мигель де / Cervantes, Miguel de

## Премудрий гідальго: Дон Кіхот з Ламанчі / El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha

Переклад: Микола Лукаш, Анатоль Перепадя / Mykola Lukash, Anatoliy Perepadia

Роман великого іспанського письменника Мігеля де Сервантеса Сааведри (1547–1616) — один із найвидатніших творів світової літератури усіх часів. Український переклад належить перу неперевершеного Миколи Лукаша (розділи, які він не встиг перекласти, завершив Анатоль Перепадя). Гравюри славетного французького митця Гюстава Доре.

[Посилання на книгу у Бібліотеці Кадіса](#)

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al español

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади іспанською

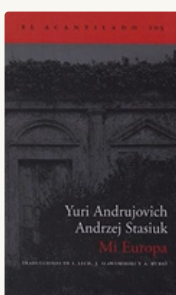


Andrujovich, Yuri / Андрухович, Юрій

## **Doce anillos / Дванадцять обручів**

Traducción: Oksana Gollyak y Frederic Guerrero Solé / Переклад: Оксана Голляк та Фредерік Герреро Соле  
Karl-Joseph Zumbrennen, fotógrafo austriaco con raíces galitizianas, viaja buscando sus orígenes a la Ucrania de los años noventa del siglo xx. Tras el derrumbe del imperio soviético, encuentra un estado en el que los desajustes por su nacimiento serpentean entre el nacionalismo, la nostalgia por los Habsburgo, la tentación del retorno al régimen anterior, el folklore y el embrutecimiento vulgar de un mercado sin control.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

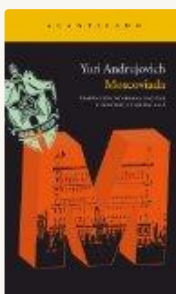


Andrujovich, Yuri y Stasiuk, Andrezej / Андрухович, Юрій та Анджей Стасюк

## **Mi Europa: dos ensayos sobre la llamada Europa Central / Моя Європа. Два есеї про Європу названу Центральною**

Traducción: Iury Lech, Jerzy Slawomirski y Anna Rubió / Переклад: Юрій Лех, Ежи Славомірський, Анна Рубіо  
Estos dos ensayos, escritos cada uno por un destacado y singular joven escritor «periférico» (Andrujovich es ucraniano y Stasiuk, polaco) son expresión del anhelo de equilibrio de fuerzas entre un Oeste, promesa de dudoso bienestar, y un Este resignado por un pasado que ha abierto un vacío de difícil solución.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

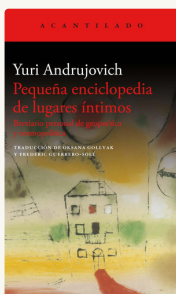


Andrujovich, Yuri / Андрухович, Юрій

## **Moscoviada / Московіяда**

Traducción: Oksana Gollyak y Frederic Guerrero Solé / Переклад: Оксана Голляк та Фредерік Герреро Соле  
Virgilio en el infierno moscovita, alimentado con un humor hiperbólico y burlesco, enroscado en un carrusel vertiginoso, Andrujovich teje en esta novela un singular y personalísimo canto del cisne de un mundo en declive.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

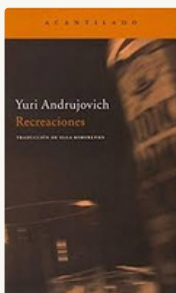


Andrujovich, Yuri / Андрухович, Юрій

## **Pequeña enciclopedia de lugares íntimos / Лексикон інтимних міст**

Traducción: Oksana Gollyak y Frederic Guerrero Solé / Переклад: Оксана Голляк та Фредерік Герреро Соле  
Andrujovich nos invita a emprender en este libro un viaje por las carreteras secundarias que conducen a ciudades tan diversas como Praga, Minsk, Kiev, Odesa, Detroit, Estrasburgo, Amberes, Drohóbych y Berlín, escenarios de algunos de los principales acontecimientos de los dos últimos siglos: la Primavera de Praga, la Guerra Fría, la catástrofe de Chernóbil y las barricadas del Maidán en Kiev, entre muchos otros.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Andrujovich, Yuri / Андрухович, Юрій

## **Recreaciones / Рекреації**

Traducción: Olga Korobenko/ Переклад: Ольга Коробенко  
Cuatro jóvenes poetas han llegado a la ciudad de Chortópil, invitados al Festival del Espíritu Renaciente, y lo primero que hacen, por supuesto, es irse a beber. Como oportuno patrocinador de estas recreaciones primaverales, muy parecidas a una noche de Walpurgis, se pasea entre ellos nada menos que el diabólico Dr. Popel, el mismísimo Lucifer en persona, con máscara de psiquiatra suizo y complacientes modales de aristócrata.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

## Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al español

## Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади іспанською



Bula, Oksana / Була, Оксана

### **Bisonte quiere hibernar / Ведмідь не хоче спати**

Llega el invierno cuando Bisonte conoce a Oso. ¡Es hora de hibernar!. ¿Por qué él no puede pasarse el invierno calentito durmiendo como Oso? Los mágicos tukonis preparan a muchos animales para irse a dormir pero, ¿por qué no ayudan a Bisonte?

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Bula, Oksana / Була, Оксана

### **Oso no quiere dormir / Ведмідь не хоче спати**

Traducción: Raúl Zanabria / Переклад: Рауль Занабрія

En este álbum ilustrado, Oso se prepara para hibernar. Pero, cuando Bisonte le cuenta sus aventuras durante el invierno, Oso se da cuenta de todas las cosas interesantes que se pierde cuando hiberna. Todos los años, sus amigos los tukonis, esos seres mágicos que habitan y cuidan del bosque y de los animales, lo ayudan a preparar su larga siesta. Pero este año los tukonis tienen un gran problema: ¡Oso no quiere dormir!

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Duda, Tamara / Дуда, Тамара

### **Hija de Donetsk / Доця**

Traducción: Jacinto Pariente / Переклад: Хасінто Парієнте

La novela se desarrolla entre la primavera y el verano de 2014 en Donetsk. En esta región fronteriza con Rusia numerosos manifestantes tomaron sedes gubernamentales proclamando de facto la independencia. Es aquí donde Elfa, la heroína sin nombre de la novela, pierde a su familia, su hogar y su trabajo y donde su realidad se desmorona.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Dyachenko, Marina y Sergey / Дяченко, Марина і Сергій

### **El ritual / Ритуал**

Traducción: Alina Shchasnovich Mironova / Переклад: Аліна Щаснович Міронова

A lo largo de los siglos, un clan de poderosos dragones-mago ha realizado un mismo ritual. En él, cada uno de sus miembros debe raptar y devorar a una hermosa doncella. Pero en esta ocasión, la princesa Yuta no es una bella y frágil damisela, sino una joven llena de ingenio y arrojo que no se va a quedar de brazos cruzados esperando a que se la coman

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Editorial Mountain Mill / Видавництво Mountain Mill

### **Leyendas de Ucrania / Легенди України**

Joven lector, prepárate para adentrarte en el mundo de las leyendas y mitología de Ucrania, a través de cuentos de audacia, engaño, tesoros y batallas.

Conocerás a héroes valientes, seres mitológicos, dragones y monstruos. Lucharás en batallas épicas y descubrirás misterios y magia.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al español

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади іспанською

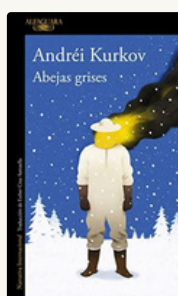


Kurchenko, Olena. Gomez de Aranda, Luis / Курченко, Олена та Гомес-де-Аранда, Луїс  
**Un puñado de tierra : poesía y pintura de Ucrania / Жменя землі: поезія та живопис України**

Traducción: Luis Gómez de Aranda y Olena Kúrchenko / Переклад: Луїс Гомес-де-Аранда і Олена Курченко

Los traductores Luis Gómez de Aranda y Olena Kúrchenko han realizado la primera antología bilingüe de la lírica de ese país, compilando poemas clásicos del realismo y romanticismo de los siglos XIX y XX junto a obra de escritores actuales, que publican y son leídos en el siglo XXI. El volumen se ilustra con pinturas de artistas plásticos de la colección del Museo Nacional de Arte de Ucrania.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Kurkov, Adrié / Курков, Андрій

**Abejas grises / Сірі бджоли**

Traducción: Esther Cruz Santaella/ Переклад: Естер Крус Сантаейя

En Malaia Starogradovka, un pueblo de apenas tres calles en la zona gris de Ucrania, la tierra de nadie disputada en 2014 entre las fuerzas ucranianas y los separatistas prorrusos, solo quedan dos residentes: Serguéi Sergueich, inspector de seguridad retirado convertido en apicultor, y Pashka Jmelenko, amigo y rival suyo desde sus días de escuela. Sin electricidad, con poca comida y bajo la constante amenaza de los bombardeos, el único placer que le queda a Sergueich son sus abejas, aletargadas por el invierno.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



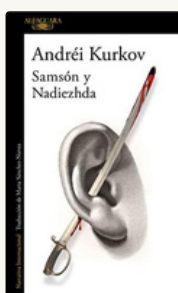
Kurkov, Andrei / Курков, Андрій

**Diario de una invasión / Щоденник агресії**

Traducción: Pablo Hermida Lazcano y María Serrano Giménez / Переклад: Пабло Ерміда Ласкада і Марія Сєррано Хіменес

El 24 de febrero de 2022 el ejército ruso invadió Ucrania y dio comienzo a una brutal guerra. En este emocionante relato, Kurkov entrelaza su experiencia personal con la de otros desplazados por la guerra y las comunidades que lo han arriesgado todo para cuidar de ellos.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Kurkov, Andrei / Курков, Андрій

**Samsón y Nadiezhda / Самсон і Надія**

Traducción: Marta Sánchez-Nieves / Переклад: Марта Санчес-Ньєвєс

Kiev, 1919. Los bolcheviques han tomado el mando de la ciudad y en ella reina el descontrol. En un clima de robos y asesinatos diarios, el joven Samsón Kolechko pierde a su padre y una oreja a manos de los cosacos, y se ve casi por accidente como jefe de la policía soviética.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Plokhy, Serhi/ Плохий, Сергій

**El último imperio / Остання імперія**

Traducción: Pablo Sauras Rodríguez-Olleros / Переклад: Пабло Саурас Родрігес-Ойєрос

La crónica de unos meses de infarto, que culminaron el día de Navidad de 1991 con el derrumbe del último imperio.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

## Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al español

## Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади іспанською



Plokyh, Serhi/ Плохій, Сергій

### **Las puertas de Europa: una historia de Ucrania / Брами Європи:**

Traducción: Marta Rebón Rodríguez y Ferran Mateo / Переклад: Марта Ребон Родрігес і Ферран Матео

La invasión de Ucrania por parte de Rusia es solo la última de una larga historia de luchas por un territorio clave sujeto a disputas constantes entre Occidente y Oriente. Las puertas de Europa, ampliamente reconocida como una obra de referencia, nos sumerge en la historia del país más grande y desconocido del continente.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Pytel, Liudmyla/ Питель, Людмила

### **Viaje mágico por Ucrania: Cuentos para los niños / Магічна подорож Україною: казки для дітей**

Sumérgete en un viaje místico a través de Ucrania con esta selección de cuentos tradicionales diseñados para niños. Explora mundos llenos de imaginación y sorpresa, descubriendo paisajes soñadores, personajes fascinantes y giros inesperados propios de la tradición ucraniana.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Romanyshyn Romana y Lesiv Andriy / Романишин Романа і Лесів Андрій

### **En movimiento / В русі**

Traducción: Marta Rebón y Ferran Mateo / Переклад: Марта Ребон і Ферран Матео

Este libro trata del movimiento y el viaje: no solo el de las personas, sino también el de los animales, las plantas, el viento y el agua de nuestro planeta. Trata de viajes de comercio o de conquista, de viajes de placer o de supervivencia, de expediciones científicas y de peregrinaciones. Este libro es un viaje gráfico e intelectual a través de miles de años en busca de respuestas a estas preguntas y muchas más.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Romanyshyn Romana y Lesiv Andriy / Романишин Романа і Лесів Андрій

### **Fuerte, suave, murmurado / Голосно, тихо, пошепки**

Traducción: Marta Rebón y Ferran Mateo / Переклад: Марта Ребон і Ферран Матео

Romana Romanyshyn y Andriy Lesiv han representado visualmente el mundo de los sonidos y han unido armoniosamente lo cognitivo con lo filosófico.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Romanyshyn Romana y Lesiv Andriy / Романишин Романа і Лесів Андрій

### **Veo el mundo / Я так бачу**

Traducción: Marta Rebón y Ferran Mateo / Переклад: Марта Ребон і Ферран Матео

Tras representar visualmente el mundo de los sonidos en "Fuerte, suave, murmurado", Romana Romanyshyn y Andriy Lesiv nos invitan a observar el mundo (a veces visible, a veces invisible) que tenemos frente a nuestros ojos. "Fuerte, suave, murmurado" y "Veo el mundo" fue galardonado con el Premio de Libros de No Ficción en la Feria del Libro de Bolonia de 2018.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)

# Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz

Traducciones al español

# Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса

Переклади іспанською



Schlögel, Karl / Шлегель, Карл

**Ucrania, encrucijada de culturas : historia de ocho ciudades / Україна, перехрестя**

**культури: історія 8 міст**

Traducción: José Anibal Campos / Переклад: Хосе Анібаль Кампос

Karl Schlögel analiza la realidad de un país cuya historia reciente ha tenido lugar a la sombra de dos tradiciones políticas opuestas: ciudades como Lviv, Odesa, Chernivtsí, Kiev, Járkov, Donetsk y Yalta tienen un pasado complejo, a menudo extraordinariamente trágico, pero también una riquísima herencia cultural que el autor nos invita a descubrir.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Ukrainka, Lesya / Українка, Леся

**(Мавка) La canción del bosque / (Мавка) Лісова пісня**

Traducción: José Andrés Alvaro Osáriz / Переклад: Хосе Андрес Альваро Окаріс

Es una obra dramática, dividida en un prólogo y tres actos, en la que vemos actuar a las deidades ucranianas protectoras de los bosques y la relación que mantienen con los seres humanos. El folklore ucraniano está lleno de creencias y supersticiones, que manifiestan la supervivencia de un remoto pasado étnico.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



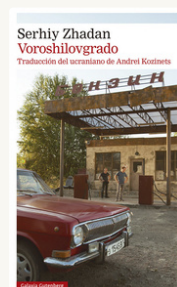
Zhadan, Serhiy / Жадан, Сергій

**Orfanato / Інтернат**

Traducción: Andrei Kozinets / Переклад: Андрій Козинець

2014. Rusia ha invadido la región ucraniana del Donbás. En medio de la destrucción causada por la guerra, Pasha, un maestro de treinta y cinco años, busca a su sobrino de trece que ha quedado atrapado en un orfanato al otro lado del frente de guerra. Pasha se ve obligado a aventurarse en zonas de combate, atravesar fronteras cambiantes y forjar alianzas incómodas por el camino en un espacio donde la vida civil se ha derrumbado.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Zhadan, Serhiy / Жадан, Сергій

**Voroshilovgrado / Ворошиловград**

Traducción: Andrei Kozinets / Переклад: Андрій Козинець

Esta novela cuenta la historia de Herman, un joven que vive en Járkiv, una ciudad al noreste de Ucrania, que debe regresar a su tierra en Lugansk, en la región del Donbás, porque su hermano, que tiene una gasolinera, ha desaparecido. Herman deberá enfrentarse a numerosos desafíos, desde su día a día con los empleados, pasando por las amenazas de los mafiosos locales que quieren adueñarse de su negocio.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



## Catálogo de libros ucranianos en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz Materiales didácticos

## Каталог українських книг в Бібліотеці Університету Кадіса Навчальні матеріали

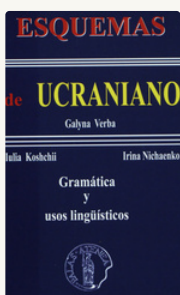


Schumann, Johannes / Шуманн, Йоганн

### Ucraniano para principiantes / Українська для початківців

Es ideal para principiantes - tiene 100 capítulos cortos y sencillos - corresponde a los niveles europeos A1 y A2 - no requiere conocimientos previos de gramática - cubre lo básico vocabulario.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Verba, Galyna G | Koshchii, Iuliia | Nychaenko, Irina / Верба, Галина | Кошчій, Юлія | Нічаєнко, Ірина

### Esquemas de ucraniano / Українська мова в схемах

Esquemas de ucraniano. Gramática y usos lingüísticos.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Verba, Galyna y Guzmán Tirado, Rafael / Верба, Галина, та Гусман Тірадо, Рафаель

### Guía práctica ucraniano-español / Українсько-іспанський розмовник

Un método práctico y sencillo para comunicarse en vacaciones, viajes de negocios o desplazamientos a través del mundo.

Incluye una sección dedicada a la pronunciación y unas nociones básicas de gramática, bloques temáticos centrados en situaciones típicas en los viajes: transportes, alojamiento, bares y restaurantes, compras, tiempo libre, etc. y un diccionario con más de 4.000 términos con su pronunciación figurada.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)



Verba, Galyna y Guzmán Tirado, Rafael / Верба, Галина, та Гусман Тірадо, Рафаель

### Léxico para situaciones / Ситуативна лексика

Léxico para situaciones español/ucraniano. Más de 4.400 palabras traducidas con su pronunciación y agrupadas por situaciones: la casa, la ciudad, deportes, trabajo, el cuerpo humano, salud y enfermedad, hoteles y restaurantes, vestido y calzado.

[Enlace para el libro en la Biblioteca de la Universidad de Cádiz](#)